

最近內地一起「人設」塌房事件，震動學界，主角是翻譯家陳筱卿。繼上海徐匯區法院一審後，北京知識產權法院二審（亦是終審）裁定，陳筱卿翻譯的《格蘭特船長的兒女》抄襲了已故著名翻譯家范希衡的譯本，除經濟賠償外，亦須登報公開致歉。

為替父親范希衡討回公道，七十五歲的范琅已奔走了八年。得益於互聯網時代諸多網民的熱情支持，范琅收集到大量證據，證明陳筱卿將范希衡許多具有獨創性的翻譯，略加「改頭換面」，據為己有。

一種特殊而確鑿的證據是，范譯本許多不小心的失誤，陳譯本也照單全收，且自作聰明地進行字詞替換。比如，凡爾納書中一處原意「幾分鐘後」，范譯誤為「幾個鐘頭後」，陳則譯為「數小時之後」；原意「一六一六年二月十二日」，范譯誤為「一

「洗譯」

六一六年二月十六日」，陳亦照搬不誤。很難想像，如果從原文直譯，會出現如此巧合。

將文章拼湊嫁接、改頭換面謂之「洗稿」，而翻譯領域則被網民戲稱為「洗譯」，也就是盜用別人翻譯的成果，進行「中譯中」。二十年前，就有不法書商，廉價僱用大學生做這種勾當。如，將經典譯本的「鐘頭」換為「小時」，「漂亮」改成「美麗」，「三藩市」變為「聖弗朗西斯科」。於是，幾天功夫，一個全新譯本就誕生了。這幾年，隨著計算機技術發展，洗譯就更「智能」省事了。

只不過，這種問題發生在一個有影響力的專業翻譯者身上，令人嘆息。且網民又陸續舉報了陳筱卿其他涉嫌「洗譯」的問題。越是名人，越應接受更嚴格的考驗質疑，而不是為尊者諱，或砌詞狡辯。如今，法院判決白紙黑字，鐵證如山，為不正之風敲響了警鐘。讀書首要是誠實，若不小心存敬畏，「翻車」是遲早的事。



瓜園蓬山

gardenermarvin@gmail.com
逢周三、四、五見報

戰記無佳章，明日有佳句

「有佳句，無佳章」——我覺得是對《明日戰記》電影的最佳形容。

先說「有佳句」，《明日戰記》在海報上寫着「中國第一部科幻機甲爽片」，相比起其他電影那些誇大其詞的宣傳口號，這句算是名副其實。電影中機甲戰士在危樓縫隙之間跳躍逃生以及高速公路上捨命搏鬥的那兩場動作戲，在華語影壇可以說是首屈一指，哪怕放到世界範圍內都毫不遜色。但可惜「無佳章」：相比起「用心」做的特效與動作，《明日戰記》的劇情實在是太「不用心」了——全部所謂劇情都只是一個框架，為了將特效畫面和動作場面塞進去的框架，幼稚且毫無新意，單薄且漏洞百出，如同空有一手蒼勁有力的好字，卻寫了一篇狗屁不通的文章，讓人扼腕嘆息。

儘管如此，我依然推薦大家走進戲院去看這部電影，相比起許多裏外外就寫着「騙錢」二字的電影，《明日戰記》閃耀着追逐理想的光芒，而這正是電影藝術本身最大的魅

力所在——雖然《戰記》無佳章，但「明日」有佳句。古天樂口中「所有東西都是自己做的」這部電影，儘管與科幻經典尚有一定差距，但在特效方面已經毫無疑問地展示出了強大的製作實力，他們所欠缺的只是一部優秀的原著小說，一個優秀的改編劇本，便能乘風而起，扶搖直上九萬里。而內地近年來的科幻文學被劉慈欣的《三體》所引爆，大量優秀作品進入讀者視野。很多作品我在看的時候，心中交織着「這要是拍成電影一定非常好看」與「這場面要拍成電影對特效的要求太高了」的期待與感慨，如今《明日戰記》給了我「明日」的希望。期待古天樂和他的團隊如同電影的英文名一樣，成為Warriors of Future。



大川集 利 貞

逢周一、三見報

糯香普洱

斷章取義的人認為，普洱茶這類，只有老幹部才喝。最不濟是在本港的各大茶樓裏，聊着天吃點心，順便把濃濃的普洱順進喉嚨裏，美其名曰「刮刮油」。可一個不留神間，普洱已不再是當初的老氣橫秋，挾帶着糯米香的新招牌，立於潮飲店中，幾乎人手一瓶，彰顯本季最火「快樂水」的地位。

為什麼普洱會有糯米的香氣？不是大自然變魔術，是人們聰明地把一種叫糯米香的草本植物放到普洱裏，泡出的茶既有甘甜的米香纏綿，還不失普洱的穩重濃郁。它出現也不是一天兩天了，最初是在老茶客中「刷臉」，無奈不但沒流行起來，還被嗤之以鼻稱作是「不入流的混泡茶」。在極致要求一茶一味的人心中，混搭確實讓人哭笑不得，但對年輕一代來講，「卷」的盡頭就是創新，就是敢於把各種味道「拉郎配」，於是整裝再出發的糯香普洱找對了舞台，一打榜就凱歌高奏，此後所向披靡。

實話實說，第一次喝這茶，感覺很順滑。對我而言，純粹的普洱更像是一座博物館，面對它，我們是傾聽者，要靜氣凝神，也要能跟得上調子聽得懂故事。可糯香普洱就自在多了，好像一個初次見面就合拍的朋友，不用有過多拘束，琥珀色的茶湯鮮亮鮮亮，空氣中漂浮着糯米香氣，服帖溫潤，偶爾能穿越到西雙版納的森林裏大口呼吸，偶爾停在當下都市中，可以保留彼此的安靜空間，真舒服啊。喝完把臉湊到杯底，還能聞到那股留戀的氣息。一下子就明白了它火的原因，就好像如今的時代，事無貴賤，適口者珍，速度越快時就越想清涼涼，「不規矩」地靜下來，即便是心有雜念，也不妨礙你「羽化成人」。不怕沒章法的喝法，因為人生，也可以沒有章法而縱情肆意。

食色判答

逢周二、三、四見報



精神掩體

衛的《阿飛正傳》裏講到的「無腳鳥」一樣，一世勞碌，無處停歇。

人生如行船，隨水流轉，看到岸上不同風景。行至中年，碼頭在望，我不自覺關注和老有關的話題。網上曾流行過一篇《從容地老去》，平淡而平靜地講述如何面對衰老，給人許多積極的啟發。我想，此文也是精神掩體之一種吧。有一派勵志學，總號召人不停地走出自己的「舒適區」。這話沒錯。安於



知見錄 胡一峰

逢周一、三、五見報

核酸走進文藝

十五個人物，其中有戴着口罩排隊的居民、身着防護服的醫務人員、穿紅色馬甲的志願者，全副武裝的消毒人員，還有新聞記者在一線報道等許多現實中的場景融入其中。創作者花了五天時間悉心創作，向抗疫一線工作人員致敬。

今年五月份以來，內地多地實施常态化核酸檢測，如北京要求每三天一次，自七月十五日起，鄭州常态化核酸檢測頻次更是由原來的七十二小時調整為四十八小時。北京一位作家創作抗疫



樸散為器 馮愛枝

逢周三見報

《再見螢火蟲》

作為串連，以音樂帶動情節，傳達劇中人的感情，一個半小時的演出恰到好處。

故事情節其實十分簡單，觀眾亦預知結局，因此不論電影抑或舞台劇，最重要令觀眾感受殘酷的戰爭如何摧毀幸福的家庭，以及一對年少女主角的溫馨親情。現在看來，《再》劇的形式和表演效果同樣奏效。舞台布景沒有花巧裝飾，全劇以男女主角（清太和節子）為軸心，另有五位群眾演員擔任敘述者和飾演其他角色，以全知敘事的方式交代



文藝中年 輕 羽

逢周一、二、三見報

海上的暴風雪

組曲，以及柏達茲《浮士德的天譴》中的《精靈之舞》。唱片封套選擇的是英國十九世紀浪漫主義風景畫巨匠J.M.W.透納名作《暴風雪：駛離海港的汽船》。

畫作完成於透納晚年對於光線和空氣透視的實驗時期。被印象派畫家們視為先驅的透納在畫中捕捉了蒸汽船在海上經歷暴風雪的一幕。傳說透納曾為了近距離體驗海上風暴讓船員將他捆在桅杆頂部，他用狂放肆意的塗抹將海上兩夾雲的水氣與船隻的蒸汽渾然一體，漩渦般的風暴中心露出搖搖欲墜的桅杆，凸顯了人類奮力在與大自然鬥爭卻力不從心的場面。德彪西在

《大海》中通過《從黎明到正午的海上》、《浪的嬉戲》和《風與海的對話》三個樂章為聽者營造出大海從風平浪靜到海浪轟鳴的交響音畫，而透納此作顯然將船隻在海上遭遇暴風雪的驚濤駭浪展現得淋漓盡致。事實上，除了透納名作和《大海》頗為切題之外，德彪西本人非常崇拜透納或許也是封套選擇此作的原因之一。本張唱片的另一個特殊之處在於採用了雙封面，背面同樣是以一幅名作，出自年輕米開朗基羅之手的《聖母子、聖約翰和天使們》。

「碟中畫」德彪西《大海》／《暴風雪：駛離海港的汽船》



藝加之言 王 加

微信公眾號：Jia_artscolumn
逢周三見報

減肥的啟示

有個女孩，大學畢業不久，與我是同一個健身教練。一日，我記得早些，聽她很認真地問：「我為啥就減不下來呢？」教練是個帥哥型男，皓齒紅唇一開一合：「肯定能減下來，只要你邁開腿、管住嘴。」又一日，我又聽見女孩問：「好像一點變化都沒有。」教練抓住一切機會激勵：「要嚴格控制飲食，想想你男朋友喜歡你身材更好的樣子！」再一日，女孩沒說話，聽教練發問了：「目標值是減五斤，怎麼還重了兩斤？管不住

嘴？」女孩帶着一些害羞但又有些狡黠：「我男朋友說了，其實，我胖乎乎也挺可愛的。」看來，減肥這件事，跟秘訣是沒什麼關係的。管不管得住，邁不邁得開，到底要看減肥的需求到底有多迫切。一個不需要靠身材吃飯、也不需要一定靠減肥去取悅另一半的人，減肥不過是件錦上添花的事，動力不足，十分正常。倘若醫生說，再不減肥三個月內就要死掉，我一定會成為勵志片「燃燒吧脂肪」的主人公。娛樂圈常有「某

當紅女星為接新片一個月減肥十斤」的故事，背後的道理是相通的：如果不減，她就無法演女一號，片酬只能拿個零頭，粉絲也沒了。正所謂：感知危機的能力決定了行為模式，這就是減肥給我的啟示。



負喧集 趙 陽

jackeyzhao2018@gmail.com
逢周一、三見報